

НГУЕН КИМ ТХАН

ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ ВО ВЬЕТНАМЕ И ЯЗЫКОВЕДЧЕСКАЯ РАБОТА В ДРВ

Вьетнам невелик по территории, невелика численность его населения, однако Вьетнам населяет большое количество народностей, говорящих на различных языках. По неполным данным, во Вьетнаме более 50 языков, принадлежащих к трем большим языковым семьям:

1. Аустро-азиатская семья: а) ветвь вьет-мьонг, языки: вьетнамский, мьонг, тхо (включая языки конха, данлай, лиха, тайпонг), тьыт (включая языки май, рук, сать, арем); б) мон-кхмерская ветвь, языки: манг, кханг, синмул (т. е. пуок), кхоум; бру (включая манконг, три, ванкиеу, пакох, таой), кату; бахнар, ронгао, седанг (включая тодра, пнам, халанг), джэ, кайон, хрэ, кор; стиенг, мьонг, срэ, кохо (включая толоп, тола, лат, лайя, козон), ма; кхмерский; в) ветвь тхай, языки: тхай, тай, нунг, зай, бой, тхюи, сантьей, лы, пупяо, пуна, лаосский.

2. Китайско-тибетская семья: а) китайская ветвь, языки: китайский язык (с диалектами хакка, гуандун, куанхоа на юго-западе), санзиу, тузи; б) ветвь мео-зао, языки: мео, зао, пахынг (т. е. патхен), тонг; в) тибето-бирманская ветвь, языки: хани, лоло, лаху, сила, фула, конг и др.

3. Малайско-полинезийская семья, языки: чам, эдэ, жорай, раглай, чамрой, тюрю, бих, лаоанг (т. е. ноанг) и др.

Кроме того, существуют языки лаха, лати, клао, которые можно отнести к промежуточным между аустро-азиатской и малайско-полинезийской группами.

Народности Вьетнама гордятся своей четырехтысячелетней историей, своей оригинальной и многообразной культурой, победами, одержанными в борьбе против могущественных для своего времени захватчиков, жизненной силой и постоянным развитием своих языков и, прежде всего, вьетнамского языка, языка основной народности. В течение почти десяти веков в начале новой эры, а также в период с конца XIX в. вплоть до окончания второй мировой войны жестокое господство захватчиков сковывало развитие вьетнамского общества, развитие языков народностей Вьетнама, в том числе и вьетнамского языка, развитого и своеобразного, уходящего корнями в глубину веков. Языки Вьетнама были вытеснены из общественно-политической жизни, из сферы образования, научно-технических поселений. В период господства французских колонизаторов 95% населения было неграмотным, французский язык господствовал в сфере администрации, законодательства, науки и техники. Вьетнамский язык преподавался в школах только до четвертого класса, а на других языках Вьетнама преподавание вовсе не велось. Лингвистических работ в этот период было очень мало, в большинстве своем они писались французскими авторами, имели основной целью обучение колонизаторов вьетнамскому языку и содержали боольшое количество серьезных методологических ошибок.

Партия трудящихся Вьетнама с момента своего образования (1930) проводила во Вьетнаме ленинскую языковую политику. Еще до Августовской революции 1945 г., возглавляя борьбу вьетнамского народа против ига колонизаторов и феодалов, партия выступила с требованием использования вьетнамского языка во всех сферах общественной жизни, прежде всего в сфере образования; она требовала равноправия для всех языков малых народностей, создания письменности для бесписьменных языков, боролась за нормальное развитие и дальнейшее объединение вьетнамского языка, за ликвидацию неграмотности, за реформу письменности, призвала патристическую интеллигенцию создать научную грамматику, толковый словарь вьетнамского языка и т. д. После Августовской революции конституцией ДРВ было определено право народностей Вьетнама пользоваться родным языком. Государство помогло малым народностям осуществить это право.

После Августовской революции перед вьетнамской патристической интеллигенцией встала исключительно сложная задача — быстро и полностью заменить французский язык вьетнамским во всех сферах: администрации, законодательства, образования, науки, техники и т. п. Эта задача была тем более трудна, что во вьетнамском языке не было развита терминология. Часть интеллигенции подвергла сомнению возможность использования вьетнамского языка во всех этих сферах, особенно в высших учебных заведениях, в науке и технике. Эти трудности были преодолены путем использования имевшихся ранее немногочисленных терминов и создания новых терминов на базе вьетнамского языка, а в случае необходимости — использования заимствований из китайского и французского языков. Помимо этого, революционное правительство сразу же приступило к ликвидации неграмотности, организации общеобразовательных школ на родном языке для народностей, имевших письменность, развитию высшего образования и т. д. Осуществление этих задач дало хорошие результаты.

Вскоре после Августовской революции началась всенародная война сопротивления агрессии французских колонизаторов, которая длилась восемь лет. В этот период, несмотря на необходимость перебазирования правительственных учреждений, школ и других организаций в сельскую местность, в джунгли, продолжалась работа по обсуждению реформы национальной письменности, по созданию грамматики вьетнамского языка, по обследованию языковой ситуации у малых народностей, по созданию письменности для некоторых народностей, имевших для этого благоприятные условия. Из-за порочной системы образования в период господства французских колонизаторов до Августовской революции во Вьетнаме не было ни одного профессионального лингвиста. Поэтому после революции языковедческой работой в ДРВ занимались представители интеллигенции, деятельность которых была связана с развитием народной культуры, родного языка и языков братских народностей. Им приходилось одновременно работать и учиться.

С привлечением широких народных масс к общественно-политической жизни страны значительно расширились общественные функции вьетнамского языка и языков других народностей. В процессе столь быстрого развития неизбежны были разного рода неправильности, факты ненормативного словоупотребления в устной и письменной речи, злоупотребления иностранными заимствованиями (особенно из китайского языка). В связи с этим начиная с 1947 г. президент Хо Ши Мин постоянно проводил большую воспитательную работу в массах за правильное использование языка, за его демократизацию, боролся против названных отрицательных явлений.

После окончания войны сопротивления (1954) впервые в истории страны в ДРВ, в Ханойском университете, началась подготовка лингвистических кадров. В Министерстве просвещения, в Ханойском университете, в Институте литературы была налажена научно-исследовательская работа в области языкознания. Лингвисты ДРВ сосредоточили свои усилия на осуществлении следующих важных задач: создание учебников для вузов (общего языкознания, фонетики вьетнамского языка, грамматики вьетнамского языка, лексикологии, стилистики и диалектологии вьетнамского языка); создание терминологических словарей для всех отраслей науки, техники, культуры и искусства; исследования в области реформы письменности; создание единой орфографии для вьетнамского языка; обследование языков тай, нунг, мео, тхай и создание письменности для народностей тай-нунг и мео, а также реформа письменности тхай; подготовка теоретической и материальной базы для создания вьетнамского толкового словаря и грамматики вьетнамского языка и др.

Одновременно с этим среди молодежи, обучавшейся различным специальностям в социалистических странах, готовились и будущие лингвисты.

Языковедческая деятельность не только не прекратилась, но продолжала расширяться и после того, как империалисты развязали агрессивную войну в Южном Вьетнаме, самую жестокую, варварскую и длительную, и начали военные действия против ДРВ. В 1966 г. в Ханое премьер-министр Фам Ван Донг выступил на конференции лингвистов, писателей, журналистов и работников народного образования с докладом «Сохранить чистоту вьетнамского языка». В 1968 г. был официально создан Институт языкознания при Комитете науки и техники ДРВ. С 1969 г. началась публикация первого во Вьетнаме лингвистического журнала «Нгон Нгы» («Язык»). В исключительно трудных условиях, находясь в эвакуации в отдаленных сельских районах, вьетнамские лингвисты взялись за создание вьетнамского толкового словаря на базе 3 млн. карточек, распланированных за последний период, и вьетнамской общеобразовательной грамматики. В настоящее время закончена работа над первым из четырех томов толкового словаря и написана грамматика вьетнамского языка. В основном завершена работа по созданию терминологических словарей для различных отраслей науки, техники, культуры и искусства. Завершено составление словаря письменности ном, древней письменности Вьетнама. Закончен первый этап обследования языков малых народностей Вьетнама. Подготовлены или вышли из печати двуязычные словари (словарь мео-вьетнамский, словарь тай-нунг-вьетнамский, словарь вьетнамско-жорай, словарь вьетнамско-мео, словарь вьетнамско-тай-нинг), грамматика языка тай-нунг и др. Институт языкознания начал подготовку отечественных лингвистических кадров высокой квалификации. Продолжается работа по обследованию и изучению диалектов вьетнамского языка и наиболее распространенных диалектов языков малых народностей. Сделаны первые шаги по применению математических методов при изучении вьетнамского языка.

Лингвисты ДРВ внимательно следят за новыми достижениями языкознания в странах социализма и в других странах, выдвигают и решают ряд теоретических и методических проблем, связанных с изучением вьетнамского языка и других языков Вьетнама.

Специалисты революционного правительства Республики Южный Вьетнам, используя опыт Северного Вьетнама, создали и усовершенствовали письменность для 17 малых народностей Южного Вьетнама; эти письменности используются в начальной школе, в печати, в местных изданиях.

Вьетнамские лингвисты испытывают глубокую благодарность к народам Советского Союза и других стран социализма, к прогрессивным людям всего мира за солидарность, поддержку и помощь в справедливой борьбе вьетнамского народа. Мы благодарны лингвистам Советского Союза и других стран социализма, а также прогрессивным интеллигентам ряда стран за подготовку большого количества лингвистических кадров, за помощь материалами, исследовательским оборудованьям и намерены сотрудничать с ними в изучении вьетнамского языка и других языков Вьетнама.

Перевела с вьетнамского *И. Е. Алешина*